

প্রসঙ্গ সমপ্রেম

হে বন্ধু, হে প্রিয়

{দ্বিতীয় পর্ব}
অর্ণব দত্ত



সমপ্রেমী পরিভাষা

সমপ্রেমী শব্দটির ইংরেজি প্রতিশব্দ *homosexual* শব্দটির অর্থ ‘সম লিঙ্গের’। গ্রীক *homo* বা সম ও ল্যাটিন *sex* শব্দদ্বয়ের মিলনে উৎপন্ন হয়েছে শব্দটি। অবশ্য কেউ ল্যাটিন *homo* ও গ্রীক *homo* শব্দদুটিকে মিলিয়ে ফেলবেন না। ল্যাটিনে *homo* শব্দের অর্থ মানব।

আবির্ভাব

১৮৬৯ সালে আমরা প্রথম মুদ্রিত আকারে এই শব্দটি পাই 143 des Preussischen Strafgesetzbuchs und seine Aufrechterhaltung als 152 des Entwurfs eines Strafgesetzbuchs für den Norddeutschen Bund ("Paragraph 143 of the Prussian Penal Code and Its Maintenance as Paragraph 152 of the Draft of a Penal Code for the North German Confederation")

নামের একটি জার্মান পুস্তিকায়। লেখক কার্ল-মারিয়া কার্টবেনি। প্রাশিয়ার সডোমি আইনের প্রত্যাহারের পক্ষে জোরালো সওয়াল করে লেখা হয়েছিল এই পুস্তিকাটি। অবশ্য কার্টবেনি ১৮৬৮ সালে বন্ধু কার্ল-হেনরিক আলরিকসকে লেখা একটি পত্রে প্রথম এই শব্দটির অবতারণা করেন। কার্টবেনি আলরিকসের *Urningtum, Urninge, Urninden* শব্দত্রয়ের পরিবর্তে যথাক্রমে *Homosexualität, Homosexualisten, Homosexualistinnen* শব্দত্রয় প্রয়োগ করেন।



পোস্ট স্ট্রাকচারালিস্ট তাত্ত্বিক মাইকেল ফকাল্ট (১৯৭৬) দেখিয়েছেন, “‘বিপরীত যৌন প্রবৃত্তির’ উপর ১৮৭০ সালে লেখা ওয়েস্টফ্যালের বিখ্যাত নিবন্ধ”টির দ্বারাই সমকামী নারী-পুরুষদের পৃথক গোত্রীকরণের সূত্রপাত। রিচার্ড ভন ক্র্যাফট-এবিং-এর যৌনপ্রবৃত্তি প্রসঙ্গে লিখিত গ্রন্থ *Psychopathia Sexualis*-এর চার্লস গিলবার্ট চ্যাডক কৃত ইংরেজি অনুবাদে শব্দটি ব্যবহৃত হয়। ১৯০৬ সালে হারডেন-এলেনবার্গ প্রণয়ের ঘটনায় শব্দটি জনপ্রিয়তা অর্জন করে।

এদিকে বহু পূর্বেই প্রাচীন গ্রীক দার্শনিক প্লেটো সমকামিতার এক মনোজ্ঞ বিবরণ দিয়েছেন। তাঁর *Symposium*-এ তিনি তিনপ্রকার যৌন প্রবৃত্তির কথা স্বীকার করে যান। এবং গ্রীক ও রোমান ধর্ম-ইতিহাস ও পুরাণের সাহায্যে তাঁর অস্তিত্ব প্রমাণেও সচেষ্ট হন।

ব্যবহার

পূর্বে লেখকরা এক-লিঙ্গ বিষয় (যেমন, বালিকা বিদ্যালয়) বোঝাতে *homosexual* শব্দটি ব্যবহার করতেন। এখন এই শব্দটি *homosocial* শব্দটির দ্বারা ব্যক্ত হয়। ‘সমকামী’ শব্দটির নিন্দাত্মক পরিভাষা হিসাবে ব্যবহৃত হয় *fag*, *faggot* ও *pansy* (সমকামী পুরুষ অর্থে)। ১৯৫০ সালে যুক্তরাজ্যে ইয়ান ফ্লেমিং-এর উপন্যাসে ব্যবহৃত *poofter* শব্দটি জনপ্রিয়তা অর্জন করে। অ-সমকামী বোঝাতে ব্যবহৃত হয় *queer* শব্দটি। যদিও এটি সমকামী-পুরুষ অর্থেও ব্যবহৃত হতে দেখা যায়। *homo* ও *dyke* ব্যবহৃত হয় স্ত্রী-সমকামী বোঝাতে। ভারতে অবশ্য *homo* অর্থে পুরুষ-সমকামীও বোঝায়।

আরেকটি প্রাচীন নিন্দাত্মক পরিভাষা *turner*। কিন্তু ১৯৩০-এর দশক থেকে এটি অপ্রচলিত। এই শব্দটির উৎপত্তি প্রসঙ্গে দুটি মত পাওয়া যায়। প্রথমতঃ এটি ঊনবিংশ শতকের শেষার্ধ্বে পূর্ব লন্ডনের সমকামী মণ্ডলে প্রচলিত একটি ইতর শব্দ। এটির দ্বারা ছদ্ম অ-সমকামী পুরুষকে বোঝাত যে সমরতি অভ্যাসে এসেছে। এটি পাওয়া যায় চার্লস ডিকেন্সের *পিকউইক পেপারস্* -এ। দ্বিতীয়তঃ সমপ্রমে সঙ্গমকালে যে পায়ুকামের অভ্যাস প্রচলিত তার জন্য ঝোঁকা বা পিছন ফেরা থেকে এই শব্দটি উৎপন্ন হয়েছে।



নিচে বিভিন্ন ভাষায় সমকামী শব্দটির পরিভাষা দেওয়া হলঃ

ভাষা	পরিভাষা	আক্ষরিক অর্থ	ভাব
আরবি	لي luti	অনেক লোকের	নিন্দাত্মক ও ধর্মীয়
আরবি	لي mithli	সমের	নিরপেক্ষ
আরবি	فرح نام monharef	অদ্ভুত, অচিরাচরিত	আংশিক নিন্দাত্মক
চৈনিক	□□ (tóng zhì)	কমরেড	নিরপেক্ষ
চেক	teplouš	উষ্ণ	?
ড্যানিস	bøsse	বন্দুক	নিরপেক্ষ
ডাচ	nicht	সুন্দর	নিন্দাত্মক
ইংরেজি	gay	আনন্দিত	নিরপেক্ষ
ইংরেজি	queer	অদ্ভুত	আংশিক নিন্দাত্মক
ইংরেজি	faggot	রগচটা বুড়ি	নিন্দাত্মক
ইংরেজি	fruit	ফল	আংশিক নিন্দাত্মক
ফরাসি	tante /tata	মাসি বা পিসি	আংশিক নিন্দাত্মক
ফরাসি	tapette	মাছি মারার হাতিয়ারবিশেষ	নিন্দাত্মক
ফরাসি (কুইবেক)	fifi, fif	পুডল কুকুরের চলতি নাম	নিন্দাত্মক

জার্মান	schwul	উষ্ণ	নিন্দাত্মক
গ্রীক	suko (syko)	ডুমুরগাছ	আংশিক নিন্দাত্মক
হাঙ্গেরিয়ান	buzi	সমকামী	নিন্দাত্মক
হাঙ্গেরিয়ান	köcsög	পাত্র	নিন্দাত্মক
হাঙ্গেরিয়ান	meleg	উষ্ণ	নিরপেক্ষ
আইরিশ	aerach	উৎফুল্ল	নিরপেক্ষ
ইটালিয়ান	finnocchio	শুলফা গাছ	নিন্দাত্মক
পোর্তুগীজ	morde-fronha	যে বালিশের ঢাকা কামড়ায়	নিন্দাত্মক
পোর্তুগীজ	paneleiro	কলম-প্রস্তুতকারক	নিন্দাত্মক
পোর্তুগীজ	rabeta	নিতম্ব বা লেজ পছন্দ করে যে, বা যার তা আছে	নিন্দাত্মক
পোর্তুগীজ	rabo	নিতম্ব বা লেজ	নিন্দাত্মক
পোর্তুগীজ	roto	ছেঁড়া	নিন্দাত্মক
পোর্তুগীজ	viado	বিপথগামী	নিন্দাত্মক
রোমানিয়ান	poponar	tooshie	নিন্দাত্মক
রাশিয়ান	голубой (goluboy)	হালকা নীল	নিরপেক্ষ

স্পেনীয়	marica	মেরী	নিন্দাত্মক
স্পেনীয়	maricón	marica	নিন্দাত্মক
স্পেনীয়	loca	থেকে পাগলী	নিন্দাত্মক
স্পেনীয়	mariposón	বড় প্রজাপতি	নিন্দাত্মক
স্পেনীয়	muerdealmohadas	যে বালিশের ঢাকা কামড়ায়	নিন্দাত্মক
স্পেনীয়	jamaicón	জামাইকা থেকে	নিন্দাত্মক
সুইডিশ	bög	সমকামী	নিন্দাত্মক/ নিরপেক্ষ
সুইডিশ	fikus	ডুমুরগাছ	নিন্দাত্মক

বাংলায় সমকামী বা সমপ্রেমী শব্দদুটি ছাড়াও নিন্দাত্মক হোমো ও নিন্দাত্মক ও নিরপেক্ষ গে ব্যাপক প্রচলিত। এছাড়াও পশ্চিমবঙ্গে সমকামী মহলে পক্ষিরাজ শব্দটির প্রচলনও সম্প্রতি হয়েছে। ২০০৫ সালে প্রকাশিত বাংলা ব্যাড ক্যাকটাসের সমপ্রেমী বিষয়ক গান ‘পক্ষিরাজ’-এর থেকে এই নামের উদ্ভব।

পাদটীকা:

[১] **কার্ল-মারিয়া কার্টবেনি** : কার্ল-মারিয়া কার্টবেনি (১৮২৪-১৮৮২) ছিলেন একজন হাঙ্গেরিয়ান সাংবাদিক, জীবনী-রচয়িতা ও মানবতাবাদী কর্মী যিনি প্রথম **homosexual** শব্দটি প্রবর্তন করেন।

যৌবনে তাঁর এক ঘনিষ্ঠ সমকামী বন্ধু এক যৌন-প্রতারকের কাছে প্রতারিত হয়ে আত্মহত্যা করেন। পরে তিনি জানিয়েছিলেন, এই ঘটনাই পরবর্তীকালে সমকামী-সমাজ সম্পর্কে তাঁর আগ্রহ টেনে আনে।

তাঁর সমকাম-বিষয়ক রচনাগুলি তিনি লিখতে শুরু করেন ১৮৬৮ সালের পর থেকে। তিনি বলেছিলেন, এই লেখাগুলির পিছনে কাজ করে সমকাম বিষয়ে তাঁর ‘নৃতত্ত্বগত আগ্রহ’ ও মানবতাবাদী

সাম্যবোধ। ১৮৬৯ সালে তিনি নাম না দিয়ে প্রকাশ করেন "*Paragraph 143 of the Prussian Penal Code of 14 April 1851 and Its Reaffirmation as Paragraph 152 in the Proposed Penal Code for the Nordeutscher Bund. An Open and Professional Correspondence to His Excellency Dr. Leonhardt, Royal Prussian Minister of Justice*" পুস্তিকাখানি।

কিছুদিন পরেই প্রকাশিত হয় এই প্রসঙ্গে তাঁর দ্বিতীয় পুস্তিকাখানি। এই পুস্তিকাগুলিতে তিনি এই মত প্রকাশ করেন যে, প্রাশিয়ান সমকামী আইনের ১৪৩ সংখ্যক পংক্তিটি মানবাধিকার (rights of man) লঙ্ঘন করছে। ক্লাসিক লিবেরেটারিয়ান মতবাদকে সামনে রেখে তিনি বলেন, ব্যক্তিগত সম্মতিসংক্রান্ত যৌন আইনগুলিকে (private consensual sexual acts) অপরাধ আইনের আওতায় আনা উচিত নয়। নিজের বন্ধুর দৃষ্টান্ত উল্লেখ তিনি বলেন, প্রাশিয়ান আইনের বলে প্রতারকগণ সমকামীদের প্রতারিত করে বেআইনিভাবে অর্থ সংগ্রহ করার সুযোগ পাচ্ছে, এমনকি সমকামীদের আত্মহত্যার পথেও ঠেলে দিচ্ছে।



কার্ল-মারিয়া কাটবেনি

কাটবেনি প্রথম অভিমত দেন, সমকামিতা জন্মগত ও অপরিবর্তনীয়। তাঁর এই মতকেই পরবর্তীকালে সমকামিতার 'মেডিক্যাল মডেল' বলে প্রমাণিত ও গ্রহণ করা হয়। তিনিই প্রথম বলেন যে, মানুষ নেহাৎ অপরাধপ্রবণতার কারণে সমকামী হয় না। বা সমকামীরা সকলেই নারীভাবাপন্ন নয়। তিনি দেখিয়ে দেন ইতিহাসের অনেক যোদ্ধাই ছিলেন সমকামী।

এইসব লেখালিখিতেই কাটবেনি সমকামিতাকে একটি যৌন প্রবৃত্তি বলে উল্লেখ করেন। জার্মান ও ফরাসি জগতে প্রচলিত সমকামিতার তৎকালীন নিন্দাত্মক প্রতিশব্দ *pederast* এর পরিবর্তে তিনি *homosexual* শব্দটি প্রবর্তন করেন। সেই সঙ্গে তিনিই নারীরমণকামীদের *heterosexual*, স্বমেহনকারীদের *monosexualist* ও সঙ্গমকামীদের *pygist* বলে অভিহিত করেন।

[২] **কার্ল-হেনরিক আলরিকস** : কার্ল-হেনরিক আলরিকস (১৮২৫-১৮৯৫) ছিলেন জার্মানির একজন অগ্রবর্তী সমকামী-অধিকার কর্মী। ১৮৪৯ থেকে ১৮৫৭ অবধি হানোভার রাজ্যের হাইডেলশীমের জেলা আদালতে সরকারী আইন পরামর্শদাতার চাকরি করেন। ১৮৫৯ সালে সমকামিতার জন্য তাকে বিতাড়িত হতে হয়।

১৮৬২ সালে তিনি নিজ আত্মীয়-বন্ধু মহলে সরাসরি নিজেকে *Uranian* (সমকামী) বলে ঘোষণা করেন। সমকামিতার অভিযোগে গ্রেফতার হওয়া এক ব্যক্তির সপক্ষে তাঁর আইনি ও নৈতিক সমর্থনপত্রও লিখে দেন এই সময়ে। এটিই প্রথম সমকামী-অধিকার আন্দোলন ও কর্মসূচির বহিঃপ্রকাশ।



কার্ল-হেনরিক আলরিকস

সমকামকে তিনি Uranism নামে অভিহিত করেন। Uranian শব্দটি এসেছে গ্রীক *uranos* থেকে। এটি তিনি গ্রহণ প্লেটোর ত্বকের প্রেমের দুই দেবতা Pandemian Eros ও Uranian Ero-এর নাম থেকে। এঁরা যথাক্রমে বিপরীতরতি ও সমরতির দেবতা ছিলেন। আলরিকস স্ত্রী-সমকামীদের *Urninds*, উভকামীদের *Uranodionings* ও ট্রানসেস্কুয়ালদের *Zwitter* নামে অভিহিত করেন।

এই স্বনামধন্য সমকামী অধিকার কর্মীর সম্মানার্থে ইন্টারনেশনাল লেসবিয়ান অ্যান্ড গে ল' অ্যাসোসিয়েশন বাৎসরিক কার্ল হেনরিক আলরিকস পুরস্কার প্রদান করে।

পরিশিষ্ট:

আলরিকসের উপর লিখিত একটি গ্রন্থের বিবরণ :

The Riddle of Man-Manly Love

The Pioneering Work on Male Homosexuality

Karl Heinrich Ulrichs A century before Stonewall and the rise of the modern gay and lesbian movement, Karl Heinrich Ulrichs (1825-1895), lawyer, classical scholar, and openly gay man, was boldly and publicly defending the rights of homosexuals. Between 1864 and 1880, he published a series of twelve tracts, which he collectively titled Research on the Riddle of "Man-Manly" Love. Much more than a seminal work on the causes of homosexuality, Ulrich's

monumental study deeply influenced an entire generation of sex researchers, including Richard von Kraft-Ebing and Havelock Ellis. Now, for the first time, this pioneering work by an important researcher in gay studies is available in English in its entirety, newly translated by Michael A. Lombardi-Nash.

In *The Riddle of "Man-Manly" Love*, Ulrichs surveys literary, historical, physiological, and other data in his argument that homosexuality is not a disease or a sin, but perfectly natural, and that the strict line of differentiation between men and women has been overemphasized. Turning to the science of embryology, Ulrichs contends that male, as well as female, homosexuality results from a crossing of the male and female generative principles during the first crucial stages of fetal development. Thus, homosexual men are essentially "male" in body, "female" in desire - crucially different from heterosexual men. Homosexuality (and, with that hermaphroditism and bisexuality) is the work of nature, hence innate and unavoidable.

While these volumes may be read with pleasure and profit by all, they provide a scholarly and indispensable reference work to educators and social and sex researchers alike.

"Both volumes of this important book are well produced and deserve to be on the bookshelves of anyone seriously interested in male homosexuality and the history of sexuality." *Sexual and Marital Therapy*

". . . very useful for someone who wishes to become acquainted with the work of this pioneer." *Archives of Sexual Behavior*

PAGES: 712 pp **COMMENTS:** (2-Volume Set, Bibliography, Index) **ISBN:** 0-87975-866-X
BINDING: Cloth **PRICE:** \$145 **SIZE:** 6 x 9 **CATEGORY:** Gay & Lesbian

ফ্যাগোট শব্দের উৎপত্তি বিষয়ের একটি চিঠিঃ

How did "faggot" get to mean "male homosexual"?

29-Jul-2003

Dear Straight Dope:

I recently reread the Lord of the Rings trilogy and I've always been curious about Tolkien's casual use of the term faggot. I guess that in Britain the term does not carry a negative connotation and is used as slang for cigarettes and whatnot, but it still gets me thinking. How can a word go from meaning "a bundle of sticks" to "homosexual male"? I've looked elsewhere on the Internet, but I haven't been able to find any unbiased resources or even biased ones that state their sources. They all say that it goes back to heretics being forced to carry the faggots for their own execution at the stake. Forgive me for being skeptical, but this sounds a heckuva lot like the story about the origin of the term "rule of thumb," albeit backward. --Josh G.

SDSTAFF samclem replies:

Well, Josh, you're right to think that the British historically haven't found "faggot" offensive--with the exception of a vile-tasting meatball currently marketed in the UK as

[Mr. Brain's Faggots](#). One of the advertising lines says, "It's no wonder 100 million faggots are eaten in the UK every year!" As Dave Barry says, "I'm NOT making this up."

It took Americans to apply the term to male homosexuals. First some history.

The term faggot or fagot, meaning bundle of sticks, shows up around 1300 in English. It almost certainly came from Old French, possibly going back to Greek *phakelos*. Since those bundles of sticks were mainly used for fires, it's not surprising that the term came to mean burning sticks. Then there was that nasty business in medieval times where heretics were burned at the stake. Some later cites indicate heretics who repented and were spared a fiery death had to wear a picture of a faggot on their sleeve to show what might have been their fate. But no print evidence exists that homosexuals were referred to as faggots before the twentieth century, with the origin definitely in the U.S., not Britain.

The British continued to use the words fag and faggot as nouns, verbs and adjectives right through the early 20th century, never applying it to homosexuals at any time. To fag or to be a fag was a common term in British schools from the late 1700s and referred to a lower classman who performed chores for upperclassmen. While this term was also in vogue at Harvard in the first half of the 19th century, it died out by the mid-1800s in the U.S., leaving it in use only in England. Nineteenth century Britons also heard "faggot" used in reference to an ill-tempered woman, i.e., a ball-buster, a battleaxe, a shrew. That meaning of the term continued into the early 20th century, and the usage was gradually applied to children as well as women. The relationship, if any, between faggot-as-bundle-of-sticks and faggot-as-shrewish-woman is unknown.

The first known published use of the word faggot or fag to refer to a male homosexual appeared in 1914 in the U.S. It referred to a homosexual ball where the men were dressed in drag and called them "fagots (sissies)." Ernest Hemingway, in *The Sun Also Rises* (1926), included the line, "You're a hell of a good guy, and I'm fonder of you than anybody on earth. I couldn't tell you that in New York. It'd mean I was a faggot." A 1921 cite says, "Androgynes [are] known as 'fairies,' 'fags,' or 'brownies.'"

George Chauncey, in his excellent 1994 work *Gay New York: Gender, Urban Culture, and the Making of the Gay Male World, 1890-1940*, says that the terms fairy, faggot, and queen were used by homosexuals to refer to men who were ostentatiously effeminate. Homosexuals who were not as showy referred to themselves as "queer" in the first decades of the 20th century. But the general public mainly called homosexuals "fairies." If you were in London in the 1920s through the 1940s and used the term "fag," the man in the street might have offered you a cigarette, and quite possibly that would have been the case with many Americans at the time.

All of this does little to answer your original question: How did a bundle of sticks come to mean a homosexual male? Most likely it didn't. Here we'll have to go to theory. Since I'm writing this, mine will have to do.

We notice with some words a progression of usage that morphs along the lines of "woman/girl" > "woman/girl/child" > "effeminate male" > "homosexual male." The word fairy is a good example. "Faggot" in the sense of an ill-tempered woman is another. I independently came to that conclusion while answering a general question on the SDMB. But, in a post to the American Dialect Society mailing list, Dr. Laurence Horn, professor of linguistics at Yale University, posted the progression that I just used (he did it much

more succinctly than I could). Still unexplained is how a Britishism jumped the ocean in a short period of time to acquire a new meaning in the U.S. Perhaps it was an independent formation. Words happen.

As a last thought, a current notion holds that the Yiddish word *faygeleh*, "little bird," might have been the source, but lacks evidence other than the claim that the word was commonly used in Yiddish prior to WWII to indicate a homosexual. With the digitizing of publications allowing searching never before possible, perhaps some further scholarship will be forthcoming to help solve the mystery.

Resources: *Random House Historical Dictionary of American Slang*, edited by J. E. Lighter, New York, 1994-1997.

--SDSTAFF samclem

Straight Dope Science Advisory Board

[\[Comment on this answer.\]](#)

Staff Reports are researched and written by members of the Straight Dope Science Advisory Board, Cecil's online auxiliary. Although the SDSAB does its best, these articles are edited by Ed Zotti, not Cecil, so accuracywise you'd better keep your fingers crossed.

A **Staff Report** by the Straight Dope Science Advisory Board

straightdope.com থেকে

কৃতজ্ঞতা স্বীকারঃ

- ১। শ্রী সৌনক চট্টোপাধ্যায়
- ২। শ্রী অসীমকুমার দত্ত
- ৩। উইকিপিডিয়া বিশ্বকোষ
- ৪। গে আর্ট ফোরাম
- ৫। সংসদ ইংরাজি-বাংলা অভিধান, সাহিত্য সংসদ, কলকাতা
- ৬। অক্সফোর্ড অ্যাডভান্স লারনারস্ ডিকশনারি, অক্সফোর্ড ইউনিভারসিটি প্রেস, ভারতীয় সংস্করণ

(ক্রমশঃ)

